

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego w podobieństwach im mówię, bo patrząc nie widzą, i słysząc nie słyszą i nie rozumieją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego w przykładach im mówię gdyż patrząc nie widzą i słuchając nie słyszą ani rozumieją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mówię do nich w przypowieściach, że* patrząc, nie widzą, i słuchając, nie słyszą ani nie rozumieją.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego w przykładach im mówię, bo patrząc nie widzą i słuchając nie słyszą ani nie rozumieją.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego w przykładach im mówię gdyż patrząc nie widzą i słuchając nie słyszą ani rozumieją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię do nich w przypowieściach, bo patrzą, lecz nie widzą, słuchają, lecz nie słyszą i nie rozumieją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mówię do nich w przypowieściach, bo patrzą, a nie widzą, i słuchają, a nie słyszą ani nie rozumieją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoć im w podobieństwach mówię, iż widząc nie widzą, i słysząc nie słyszą, ani rozumieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego im w podobieństwach mówię, iż widząc nie widzą i słysząc nie słyszą ani rozumieją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego mówię do nich w przypowieściach, że patrząc, nie widzą, i słuchając, nie słyszą ani nie rozumieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego w podobieństwach do nich mówię, bo, patrząc, nie widzą, i słuchając, nie słyszą ani nie rozumieją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówię do nich w przypowieściach, bo patrzą, a nie widzą, słuchają, a nie słyszą, i niczego nie pojmują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego mówię do nich w przypowieściach, gdyż patrzą, a nie widzą; słuchają, a nie słyszą i niczego nie rozumieją.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówię do nich w przypowieściach dlatego, że patrząc, nie widzą, a słuchając, nie słyszą ani nie pojmują.

¹⁾ že, ὅτι; w paralelnych: <x>480 4:11</x> i <x>490 8:10</x> : gr. ἵνα, które może mieć znaczenie wyjaśniające, tj. że, jak gdy, podobnie jak ὅτι, zob. <x>500 15:8</x>, 13.

²⁾ <x>50 29:3</x>; <x>290 29:10</x>; <x>300 5:21</x>; <x>330 12:2</x>; <x>520 11:8</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przemawiam do nich, używając przypowieści, bo oni patrzą, a nie widzą, słuchają, a nie słyszą i niczego nie pojmują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego mówię do nich w przypowieściach, że patrząc nie widzą, a słuchając nie słyszą ani nie rozumieją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я тому говорю до них притчами, що, дивлячись, вони не бачать, а слухаючи, - не чують і не розуміють;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez to właśnie w porównaniach im gadam, że poglądając nie poglądają i słuchając nie słyszą ani nie puszczaają razem ze swoim rozumowaniem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego im w podobieństwach mówię, że patrząc nie widzą, i słuchając nie słyszą, ani nie rozumieją.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego właśnie mówię do nich w przypowieściach - patrzą, a nie widzą, słuchają, a nie słyszą i nie rozumieją.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego mówię do nich, używając przykładów, gdyż patrząc, patrzą na próżno i słysząc, słyszą na próżno, i nie pojmują sensu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię do nich poprzez przypowieści, bo choć widzą i słyszą, niczego nie rozumieją.